

English-Chinese	Chinese-English
A. Original meaning of “big”	A. To modify concrete nouns (things you can see, touch)
B. Use other adj. to replace the meaning of “big”	B To modify abstract nouns
C. Big + Noun=other ideology	C Proper noun
D. According to the context	D Verb
	E Adjective
	F According to the context

## Chinese-English Concordances (Andersen's Fairy Tales)

**Parallel Concordancer:**  
**Simplified Chinese (GB)- English**

Enter the search string, select a [corpus](#) file and other info:

Search string:

Format  Numbering:  No  Yes

Select corpus:

Stop after:  concordances

Concordances for 大 = 205 (1 to 205)

➤ **Large (Modify concrete nouns, the things you can see and touch):**

<p>在他住的那个<u>大</u>城市里，生活很轻松，很愉快。</p>	<p>Time passed merrily in the <b>large</b> town which was his capital;</p>
<p>他是又<u>大</u>又丑。</p>	<p>It was very <b>large</b> and very ugly.</p>
<p>“这个小鸭子<u>大</u>得怕人，”她说，“别的一个像他；”</p>	<p>"It's a very <b>large</b> duckling," said she;</p>
<p>“对，不过他长得太<u>大</u>、太特别了，”啄过他的那只鸭子说，“因此他必须挨打！”</p>	<p>[s]"Yes, but it's too <b>large</b> and peculiar," said the Duck who had bitten it; [s]"and therefore it must be put down."</p>
<p>不过她说，最美的事情是当海上风平浪静的时候，在月光底下躺在一个沙滩上面，紧贴着海岸凝望那<u>大</u>城市里亮得像无数星星似的灯光，静听音乐、闹声、以及马车和人的声音，观看教堂的圆塔和尖塔，倾听叮当的钟声。</p>	<p>[s]When she came back, she had a hundred things to tell, - but the finest thing, she said, was to lie in the moonshine on a sand-bank in the quiet sea, and to look at the neighboring coast, with the <b>large</b> town, where the lights twinkled like a hundred stars, and to hear the music and the noise and clamor of carriages and men, to see the many church steeples, and to hear the sound of the bells. [s]Just because she could not get up to these, she longed for them more than for anything. [p121]</p>
<p>她还看到月亮和星星——当然，它们射出的光有些发淡，但是透过一层水，它们看起来要比在我们人眼中<u>大</u>得多。</p>	<p>[s]Many a night she stood by the open window, and looked up through the dark blue water at the fishes splashing with their fins and tails. [s]Moon and stars she could see; [s]they certainly shone quite faintly, but through the water they looked much <b>larger</b> than they appear in our eyes.</p>
<p>有一天皇帝收到了一个<u>大</u>包裹，上面写着“夜莺”两个字。</p>	<p>One day the Emperor received a <b>large</b> parcel, on which was written "The Nightingale."</p>
<p>那儿有一根巨<u>大</u>的大理石柱。</p>	<p>A <b>large</b> marble pillar lay on the ground, which, in falling, had been broken into three pieces.</p>
<p>他们每人送了拇指姑娘一件礼物，但是其中最好的礼物是从一只<u>大</u>白蝇身上取下的一对翅膀。</p>	<p>They brought her gifts and the best one was a pair of beautiful wings, which had belonged to a <b>large</b> white fly and they fastened them to</p>

Thumbelina's shoulders, so that she might fly from flower to flower.

9/205

## ➤ Great:

### 1. Modify concrete nouns:

最后这只 <u>大</u> 蛋裂开了。	At last the <b>great</b> egg burst.
一天晚上，当太阳正在美丽地落下去的时候，有一群漂亮的大鸟从灌木林里飞出来，小鸭从来没有看到过这样美丽的东西。	One evening – the sun was just setting in his beauty – there came a whole flock of <b>great</b> , handsome birds out of the bushes;
他不知不觉地已经飞进了一座 <u>大</u> 花园。	And before it well knew how all this happened, it found itself in a <b>great</b> garden, where the elder – trees smelt sweet, and bent their long green branches down to the canal that wound through the region.
——许多 <u>大</u> 天鹅在他周围游泳，用嘴来亲他。	And the <b>great</b> swans swam round it, and stroked it with their beaks.
当她晚间站在开着的窗子旁边、透过深蓝色的水朝上面望的时候，她就想起了那个 <u>大</u> 城市以及它里面熙熙攘攘的声音。	And afterwards when she stood at the open window and looked up through the dark-blue water, she thought of the <b>great</b> city with all its bustle and noise;
她看到过快乐的海豚翻着筋斗，庞 <u>大</u> 的鲸鱼从鼻孔里喷出水来，好像有无数的喷泉在围绕着它们一样。	And the funny dolphins had thrown somersaults, and the <b>great</b> whales spouted out water from their nostrils, so that it looked like hundreds of fountains all around.
海染上了一片绿色，巨 <u>大</u> 的冰山在四周移动。	The sea looked quite green, and <b>great</b> icebergs were floating about;
老太太又叫八个 <u>大</u> 牡蛎紧紧地附贴在公主的尾上，来表示她高贵的地位。	And the old lady let eight <b>great</b> oysters attach themselves to the Princess' tail, in token of her high rank.
跟我一块儿来吧，我把你们带到广 <u>大</u> 的世界上去，把那个养鸡场介绍给你们看看。	[s]Quack! [s]quack! [s]come with me, and I'll lead you out into the <b>great</b> world, and present you in the duck-yard;

那些琥珀镶的大窗子是开着的，鱼儿向着她们游来，正如我们打开窗子的时候，燕子会飞进来一样。

The **great** amber windows were opened, and then the fishes swam in to them, just as the swallows fly in to us when we open our windows;

啊，可怕的大风暴快要到来了！

[s]And now the waves rose higher, **great** clouds came up, and in the distance there was lightning. [s]O! [s]it was going to be fearful weather, therefore the sailors furled the sails.

这条巨大的船在这狂暴的海上摇摇摆摆地向前急驶。

The **great** ship flew in swift career over the wild sea:

浪涛像庞大的黑山似地高涨。

The waters rose up like **great** black mountains, which wanted to roll over the masts;

因此当他被抬进那幢高大的房子里去的时候，她悲伤地跳进海里，回到她父亲的宫殿里去。

And when he was led away into the **great** building, she dived mournfully under the water and returned to her father's palace.

这宫殿是用一种发光的淡黄色石块建筑的，里面有许多宽大的大理石台阶——有一个台阶还一直伸到海里呢。

This palace was built of a kind of bright yellow stone, with **great** marble staircases, one of which led directly down into the sea.

这宫殿是用一种发光的淡黄色石块建筑的，里面有许多宽大的大理石台阶——有一个台阶还一直伸到海里呢。

This palace was built of a kind of bright yellow stone, with **great marble** staircases, one of which led directly down into the sea.

水丝一直向上面的玻璃圆屋顶射去，而太阳又透过这玻璃射下来，照到水上，照到生长在这大水池里的植物上面。

Its jets shot high up toward the glass dome in the ceiling, through which the sun shone down upon the water and upon the lovely plants growing in the **great** basin.

那宽大的跳舞厅里的火把已经灭了，无疑地，里面的人已经入睡了。

The torches were extinguished in the **great** hall, and they were certainly sleeping within, but she did not dare to go to them, now that she was dumb and was about to quit them forever.

巨大的船只可以在树枝底下航行。	Great ships could sail to and fro beneath the branches of the trees;
宫殿外面有一个很 <u>大</u> 的花园，里边生长着许多火红和深蓝色的树木；	Outside the castle was a <b>great</b> garden with bright red and dark blue flowers;
在皇帝坐着的 <u>大</u> 殿中央，人们竖起了一根金制的栖柱，好使夜莺能栖在上面。	In the midst of the <b>great</b> hall, where the Emperor sat, a golden perch had been placed, on which the Nightingale was to sit.
皇帝躺在他华丽的 <u>大</u> 床上，冷冰冰的，面色惨白。	Cold and pale lay the Emperor in his <b>great</b> gorgeous bed;
浪涛 <u>大</u> 起来了，沉重的乌云浮起来了，远处掣起闪电来了。	And now the waves rose higher, <b>great</b> clouds came up, and in the distance there was lightning.
男仆人都跑出来谈论这件事，丫环们开始准备盛 <u>大</u> 的咖啡会来。	The chamberlains ran out to talk it over, and the ladies'-maids had a <b>great</b> coffee party.
快把 <u>大</u> 鼓敲起来！”	the <b>great</b> Chinese drum!”
在最大的一个厅堂中央，有一个巨 <u>大</u> 的喷泉在喷着水。	Its jets shot high up toward the glass dome in the ceiling, through which the sun shone down upon the water and upon the lovely plants growing in the <b>great</b> basin.

26/205

## 2. Modify abstract nouns:

原来有人在 <u>大</u> 规模地打猎。	A <b>great</b> hunt was going on.
这是一件非常出色的东西，也是一个鸭子可能得到的最 <u>大</u> 光荣：	that's something particularly fine, and the <b>greatest</b> distinction a duck can enjoy:
除此以外，她是值得 <u>大</u> 大的称赞的，特别是因为她非常爱那些小小的海公主——她的一些孙女。	Beyond this she was deserving of <b>great</b> praise, especially because she was very fond of her grand-daughters, the little Sea-princesses.
她最 <u>大</u> 的愉快是听些关于上面人类的世界的故事。	There was no <b>greater</b> pleasure for her than to hear of the world of men above them.

“人们都说它是我的伟大帝国里一件最珍贵的东西。

“They say it is the best thing in all my **great** empire.

于是他们便开始一种大规模的调查工作，调查这只奇异的夜莺——这只除了宫廷的人以外、大家全都知道的夜莺。

Then there was a **great** inquiry after the wonderful Nightingale, which all the world knew excepting the people at court.

6/205

## ➤ Big(Modify concrete nouns):

“他真是又粗又大！”

“It is too **big!**”

不过，正在这时候，一只骇人的大猎狗紧紧地站在小鸭的身边。

A **big** dog turned its head, and put it under its wing;

不久以后，一朵美丽的红花就长出来了。

A **big** beautiful flower grew up.

这癞蛤蟆又丑又大，而且是粘糊糊的。

She was **big** and wet and ugly.

浮在最远的那片叶子也就是最大的一片叶子。

The **biggest** of them was far out from shore.

这时有一只很大的金龟子飞来了。

A **big** May bug flew by.

6/205

## ➤ Proper Noun:

### 1. Character:

他想起他曾经怎样被人迫害和讥笑过，而他现在却听到大家说他是美丽的鸟中最美丽的一只鸟儿。

and now he heard **them** saying that he was the most beautiful of all birds.

全城的人都听说过这种布料有一种奇异的力量，所以大家都很想趁这个机会来测验一下，看看他们的邻人究竟有多笨，有多傻。

and **all** were anxious to learn how wise, or how ignorant, their neighbors might prove to be.

他的运气并不比头一位大臣的好：

It was just the same with this gentleman as with the **minister**;

他选了一群特别圈定的随员——其中包括已经去看过的两位诚实的大臣。

Accompanied by a select number of **officers** of the court, among whom were the two honest men who had already admired the cloth, he went to the crafty impostors, who, as soon as they were aware of the Emperor's approach, went on working more diligently than ever;

于是大家把这孩子讲的话私自低声地传播开来。

and what the child had said was whispered from **one to another**.

大家都说。

**they** all said.

大家都看得入了迷，特别是那位王子——他把她叫做他的“孤儿”。

**All** were delighted, and especially the Prince, who called her his little foundling;

虽然她纤细的脚已经流出血来，而且也叫大家都看见了，她仍然只是大笑，继续伴随着他，一直到他们看到云块在下面移动、像一群向遥远国家飞去的小鸟为止。

She climbed with the Prince up the high mountains, and although her delicate feet bled so that even **the others** could see it, she laughed at it herself, and followed him until they saw the clouds sailing beneath them, like a flock of birds travelling to distant lands.

在王子的宫殿里，夜里大家都睡了以后，她就向那宽大的台阶走去。

At home in the Prince's castle, when **the others** slept at night, she went out on to the broad marble steps.

现在大家在传说王子快要结婚了，她的妻子就是邻国国王的一个女儿。

But now **they** said that the Prince was to marry, and that the beautiful daughter of a neighboring King was to be his wife, and that was why such a beautiful ship was being prepared.

在月光照着的夜里，大家都睡了，只有掌舵人立在舵旁。

In the moonlight night, when **all** were asleep, except the steersman who stood by the helm, she sat on the side of the ship gazing down through the clear water.

大家都在喝采，称赞她，她从来没有跳得这么美丽。

and **all** shouted and admired her, for she had danced so prettily.

大家都要赶走这只可怜的小鸭；

The poor Duckling was hunted about by **every one**;

不过每一位答应下一位说，她要把她第一天所看到和发现的东西讲给大家听，因为她们的祖母所讲的确是不太够——她们所希望了解的东西真不知有多少！

for their grandmother could not tell them enough - there was so much about which they wanted information.

宫里有一半的人在跟着他乱跑，因为大家都不愿意在肚皮上挨揍。

and half the court ran with him, for the courtiers did not like being trampled upon.

于是他们便开始一种大规模的调查工作，调查这只奇异的夜莺——这只除了宫廷的人以外、大家全都知道的夜莺。

Then there was a great inquiry after the wonderful Nightingale, which all the world knew excepting the people at court.

这鸟儿到宫里去一定会逗得大家喜欢！”

That bird will be a great success at court."

大家都穿上了最好的衣服。

All were in full dress, and all looked at the little gray bird, to which the Emperor nodded.

大家都望着这只灰色的小鸟，皇帝在对它点头。

All were in full dress, and all looked at the little gray bird, to which the Emperor nodded.

大家都说。

said they all, and he who had brought the artificial bird immediately received the title, Imperial Head-Nightingale-Bringer."Now they must sing together;

大家都愿意继续听下去，不过皇帝说那只活的夜莺也应该唱点儿什么东西才好——可是它到什么地方去了呢？

The people would gladly have heard it again, but the Emperor said that the living Nightingale ought to sing something now.

大家都说。

"Those are quite our own ideas," they all said.

大臣们说，他们都读过这部书，而且还懂得它的内容，因为他们都怕被认为是蠢才而在肚皮上挨揍。

but yet all the people declared that they had read it, and understood it, for fear of being considered stupid, and having their bodies trampled on.

不过这一位却是他们大家的国王。

This one was the king of them all.

这时大家都欢乐起来。

They brought her gifts and the best one



	was a pair of beautiful wings, which had belonged to a large white fly and they fastened them to Thumbelina's shoulders, so that she might fly from flower to flower.
不过当大家都说她是很难看的时候，他最后也只好相信这话了，他也不愿意要她了！	They thought it was terrible to be so ugly that not even a May bug would want her around.

不过正因为现在大家都学会了：	But just for that reason it pleased them best - they could sing with it themselves, and they did so.
不过医生又能有什么办法呢，于是大家又去请一个钟表匠来。	[s]The Emperor immediately sprang out of bed, and caused his body physician to be called; [s]but what could he do? [s]Then they sent for a watchmaker, and after a good deal of talking and investigation, the bird was put into something like order;

28/205

## 2. Objects:

“现在请皇上脱下衣服，”两个骗子说，“我们要在这个大镜子面前为陛下换上新衣。”	"If your Imperial Majesty will be graciously pleased to take off your clothes, we will fit on the new suit, in front of the looking glass."
——幸好大门是开着的。	- well it was that the door stood open, and the poor creature was able to slip out between the shrubs into the newly-fallen snow - there it lay quite exhausted.
她们可以把整个漫长的日子花费在皇宫里，在墙上生有鲜花的大厅里。	All day long they could play in the castle, down in the halls, where living flowers grew out of the walls.
当别的姊妹们用她们从沉船里所获得的最奇异的東西来装饰她们的花园的时候，她除了像高空的太阳一样艳红的花朵以外，只愿意有一个美丽的大理石像。	She was a strange child, quiet and thoughtful, and when the other sisters made a display of the beautiful things they had received out of wrecked ships, she would have nothing beyond the red flowers which resembled the sun, except a pretty marble statue.
它对她汪汪地叫得那么凶狠，弄得她害怕起来，赶快逃到大海里去。	But she could never forget the glorious woods, the green hills, and the pretty children, who could swim in the water, though they had not fish-tails.

她停留在荒凉的大海上面。	she remained out in the midst of the wild sea, and declared that just there it was most beautiful.
海是非常平静，这儿停着一艘有三根桅杆的大船。	one single sail only was set, for not a breeze stirred, and around in the shrouds and on the yards sat the sailors.
她是她们中最大胆的一位，因此她游向一条流进海里的河里去了。	She was the boldest of them all, and therefore she swam up a broad stream that poured its waters into the sea.
这位侍臣在台阶上走上走下，在大厅和长廊里跑来跑去，但是他所遇到的人都说没有听到过有什么夜莺。	The Cavalier ran up and down all the staircases, through halls and passages, but no one among all those whom he met had heard talk of the Nightingale.
所有的地方，在大厅和走廊里，都铺上了布，使得脚步声不至于响起来，所以这儿现在是很静寂，非常地静寂。	All about, in all the halls and passages, cloth had been laid down so that no footstep could be heard, and therefore it was quiet there, quiet quiet.
“你把这颗大麦粒拿去吧。”	"Plant this seed in the ground and see what happens."
它可不是乡下人的田里长的那种大麦粒，也不是鸡吃的那种大麦粒啦。	"Plant this seed in the ground and see what happens."
它可不是乡下人的田里长的那种大麦粒，也不是鸡吃的那种大麦粒啦。	"Plant this seed in the ground and see what happens."
水上浮着一起很大的郁金香花瓣。	It became a tulip that was ready to bloom.
整个夏天，可怜的拇指姑娘单独住在这个巨大树林里。	All summer long Thumbelina lived alone in the forest.
她用草叶为自己编了一张小床，把它挂在一起大牛蒡叶底下，她使得雨不致淋到她身上。	She made a hammock out of grass and hung it under a leaf so it would not rain on her when she slept.
她请求施舍一颗大麦粒给她，因为她已经两	[s]Like a beggar, Thumbelina stood by the

天没有吃过一丁点儿东西。	hole and asked for a grain of <b>barley</b> to eat. [s]She had not eaten for days.
不过我想这就是大家所谓的了不起的事情吧！”	I suppose <b>birds</b> think it all romantic."
当春天一到来，太阳把大地照得很温暖的时候，燕子就向拇指姑娘告别了。	When spring came and the warm sun could be felt under the <b>ground</b> , the swallow said goodbye to Thumbelina, who opened the hole that the mole had made.
许多非常可爱的小孩子在路上跑来跑去，跟一些颜色鲜艳的 <b>大</b> 蝴蝶儿一块儿嬉戏。	Along the roads, beautiful children ran, chasing many-colored <b>butterflies</b> .
在一个碧蓝色的湖旁有一丛最可爱的绿树，它们里面有一幢白得放亮的、 <b>大</b> 大理石砌成的、古代的宫殿。	At last they came to a blue lake, and by the side of it, shaded by trees of the deepest green, stood a palace of dazzling white <b>marble</b> , built in the olden times.
这位王子才真配称为她的丈夫呢，他比起癞蛤蟆的儿子和那只穿 <b>大</b> 黑天鹅绒袍子的鼹鼠来，完全不同！	This certainly was a very different sort of husband to the son of a toad, or the mole, with black <b>velvet</b> and fur;
这个可怜的、丁点小的姑娘 <b>大</b> 清早就醒来了。	When the poor girl awoke in the <b>morning</b> and saw where she was she began to cry bitterly.
人们可以看到无数的大小鱼群向这座水晶宫里游来，有的鳞上发着紫色的光，有的亮起来像白银和金子。	of some the <b>scales</b> gleamed with purple, while in others they shone like silver and gold.
她的唯一的安慰是坐在她的小花园里，用双手抱着与那位王子相似的美丽的 <b>大</b> 大理石像。	[s]Then her only comfort was to sit in her little garden, and to wind her arm round the beautiful <b>marble</b> statue that resembled the Prince; [s]but she did not tend her flowers; [s]they grew as if in a wilderness over the paths, and trailed their long leaves and stalks up into the branches of trees, so that it became quite dark there. [p149]
在她现在来到的这个树林的附近，有一块很大的麦田；	Not far from the forest was a big field where the dry stubbles of grain poked up from the frozen <b>ground</b> .

## ➤ Adjective (Use adj. to express “big”):

### 1. Explicit “big”

透过那些高 <b>大</b> 窗子的明亮玻璃，人们可以看到一些富丽堂皇的大厅，里面悬着贵重的丝窗帘和织锦，墙上装饰着大幅的图画——就是光看看这些东西也是一桩非常愉快的事情。	Through the clear glass in the <b>high</b> windows one looked into the glorious halls, where costly silk hangings and tapestries were hung up, and all the walls were decked with splendid pictures, so that it was a perfect delight to see them.
第四个姐姐可不是那么 <b>大</b> 胆了。	The fourth sister was not so <b>bold</b> :
可是现在呢，她们已经是 <b>大</b> 女孩子了，可以随便浮近她们喜欢去的地方，因此这些东西就不再太引起她们的兴趣了。	but as they now had permission, as <b>grown-up</b> girls, to go whenever they liked, it became indifferent to them.
“讲话不要那么 <b>大</b> 声啦，要不你就把她吵醒了，”老癞蛤蟆说。	"Don't talk so <b>loud</b> ! [s]You'll wake her!"
葡萄藤围着许多高 <b>大</b> 的圆柱丛生着。	Vines clustered round its <b>lofty</b> pillars, and at the top were many swallows' nests, and one of them belonged to Thumbelina's swallow.
老部长想，把眼睛睁得有碗口那么 <b>大</b> 。	thought the old man, opening his eyes very <b>wide</b> .
“我想我还是走到广 <b>大</b> 的世界上去好，”小鸭说。	"I think I will go out into the <b>wide</b> world," said the Duckling.
“这个世界真够 <b>大</b> ！”	"How <b>wide</b> the world is!"
这位可怜的老 <b>大</b> 臣的眼睛越睁越大，可是他还是看不见什么东西，因为的确没有什么东西可看。	The poor <b>old</b> minister looked and looked, he could not discover anything on the looms, for a very good reason, viz:
现在最 <b>大</b> 的那位公主已经到了十五岁，可以升到水面上去了。	Now the <b>eldest</b> Princess was fifteen years old, and might mount up to the surface of the sea.
可是这船像天鹅似的，一忽儿投进洪涛里面，一忽儿又在高 <b>大</b> 的浪头上抬起头来。	but like a swan the ship dived into the valleys between these <b>high</b> waves, and then let itself be lifted on high again.
小人鱼远远地向海里游去，游到冒在海面上的几座 <b>大</b> 石头的后面。	Then the little Sea-maid swam farther out between some <b>high</b> stones that stood up out

	of the water, laid some sea-foam upon her hair and neck, so that no one could see her little countenance, and then she watched to see who would come to the poor Prince.
她说每一座冰山看起来像一颗珠子，然而却比人类所建造的教堂塔还要 <b>大</b> 得多。	each one separated like a pearl, she said, and yet was much <b>taller</b> than the church steeples built by men.
她觉得他们的世界比她的天地 <b>大</b> 得多。	For they could fly over the sea in ships, and mount up the high hills far above the clouds, and the lands they possessed stretched out in woods and fields <b>farther</b> than her eyes could reach.
于是许多学者写了 <b>大</b> 量关于皇城、宫殿和花园的书籍，那些会写诗的人还写了许多最美丽的诗篇，歌颂这只住在树林里的夜莺。	and those who were poets wrote <b>most</b> magnificent poems about the Nightingale in the wood by the deep lake.
这位小小的王子非常害怕这只燕子，因为他是那么细小和柔嫩，对他说来，燕子简直是一只 <b>庞</b> 大的鸟儿。	The little prince was at first quite frightened at the bird, who was like a <b>giant</b> , compared to such a delicate little creature as himself;
透过那些高大窗子的明亮玻璃，人们可以看到一些富丽堂皇的大厅，里面悬着贵重的丝窗帘和织锦，墙上装饰着 <b>大</b> 幅的图画——就是光看看这些东西也是一桩非常愉快的事情。	Through the clear glass in the high windows one looked into the glorious halls, where costly silk hangings and tapestries were hung up, and all the walls were decked with <b>splendid</b> pictures, so that it was a perfect delight to see them.
一股 <b>宽</b> 大的激流穿过舞厅的中央，海里的男人和女人，唱着美丽的歌，就在这激流上跳舞，这样优美的歌声，住在陆地上的人们是唱不出来的。	[s]Through the midst of the hall flowed a <b>broad</b> stream, and on this the sea-men and sea-women danced to their own charming songs. [s]Such beautiful voices the people of the earth have not.
在王子的宫殿里，夜里大家都睡了以后，她就向那 <b>宽</b> 大的台阶走去。	At home in the Prince's castle, when the others slept at night, she went out on to the <b>broad</b> marble steps.
她是她们中最 <b>大</b> 胆的一位，因此她游向一条流进海里的大河里去了。	She was the <b>boldest</b> of them all, and therefore she swam up a broad stream that poured its waters into the sea.

## 2. Implicit “big”

<p>大清早，有一个农民在这儿经过。</p>	<p>Early in the morning a peasant came by, and when he saw what had happened, he took his wooden shoe, broke the ice-crust to pieces, and carried the Duckling home to his wife.</p>
<p>“你真是丑得厉害，”野鸭们说，“不过只要你不跟我们族里任何鸭子结婚，对我们倒也没有什么大的关系。”</p>	<p>"But that is nothing to us, so long as you do not marry into our family."</p>
<p>船在这清亮的海上，轻柔地航行着，没有很大的波动。</p>	<p>The sails swelled in the wind, and the ship glided smoothly and lightly over the clear sea.</p>
<p>的确，比起他们在蛋壳里的时候，他们现在的天地真是大不相同了。</p>	<p>said all the young ones, for they certainly had much more room now than when they were in the eggs.</p>
<p>田鼠说，他是怎样有钱和有学问，他的家也要比田鼠的大20倍；</p>	<p>His house was twenty times the size of the mouse's;</p>

## Verb (Use verbs to express “big”):

<p>拇指姑娘独自坐在绿叶上，不禁大哭起来，因为她不喜欢跟一个讨厌的癞蛤蟆住在一起，也不喜欢有那一个丑少爷做自己的丈夫。</p>	<p>[s]When the poor girl awoke in the morning and saw where she was she began to cry bitterly. [s]There was no way of getting to shore at all.</p>
<p>虽然她纤细的脚已经流出血来，而且也叫大家都看见了，她仍然只是大笑，继续伴随着他，一直到他们看到云块在下面移动、像一群向遥远国家飞去的小鸟为止。</p>	<p>She climbed with the Prince up the high mountains, and although her delicate feet bled so that even the others could see it, she laughed at it herself, and followed him until they saw the clouds sailing beneath them, like a flock of birds travelling to distant lands.</p>
<p>当音乐在这光华灿烂的夜里慢慢消逝的时候，他跟水手们握着手，大笑……</p>	<p>And he pressed the people's hands and smiled, while the music rang out in the glorious night.</p>

这位可怜的老大臣的眼睛越睁越 <b>大</b> ，可是他还是看不见什么东西，因为的确没有什么东西可看。	The poor old minister <b>looked and looked</b> , he could not discover anything on the looms, for a very good reason, viz:
他们也就跟着嘎嘎地 <b>大</b> 声叫起来。	and they all came <b>quacking out</b> as fast as they could, looking all around them under the green leaves;
它的意义很 <b>大</b> ，说明人们不愿意失去她，动物和人统统都得认识她。	it <b>signifies</b> that one does not want to lose her, and that she's to be known by the animals and by men too.
别的鸭子站在旁边看着，同时用相当 <b>大</b> 的声音说：	but the other ducks round about looked at them, and <b>said quite boldly</b> , -
花园是那么 <b>大</b> ，连园丁都不知道它的尽头是在什么地方。	And it <b>extended</b> so far, that the gardener himself did not know where the end was.
他把自己吹得像一条鼓满了风的帆船，来势汹汹地向他走来，瞪着一双 <b>大</b> 眼睛，脸上涨得通红。	then he <b>gobbled</b> and grew quite red in the face.

10/205

### Translating “big” according to the context:

“我的这位邻居经常每个星期起来看我一次，他住的比我舒服得多，他有宽 <b>大</b> 的房间，他穿着非常美丽的黑天鹅绒袍子。	[s]"Soon we shall have a visitor," said the mouse. [s]"Once a week my neighbor comes. [s]He lives even better than I do.
他心里的确感到有些不 <b>大</b> 自在。	To be sure, he thought he had nothing to risk in his own person;
<b>大</b> 家都说，“多么美的花纹！”	"What a design!
“ <b>大</b> 家已经在外边把华盖准备好了，只等陛下出去，就可撑起来去游行！”	"The canopy which is to be borne over your Majesty, in the procession, is waiting," announced the chief master of the ceremonies.
于是他又在镜子面前把身子转动了一下，因	asked he, turning himself round again



为他要叫大家看出他在认真地欣赏他美丽的服装。	before the looking glass, in order that he might appear to be examining his handsome suit.
这只顶大的蛋还躺着没有动静。	How long is that to last?
他头上戴着一顶最华丽的金制王冠，他肩上生着一双发亮的翅膀，而他本身并不比拇指姑娘高。	[s]To her astonishment, she saw that it was a little man. [s]He was like glass that glowed. [s]On his head was a golden crown.
这些东西大都是无稽之谈——也就是所谓‘胡说八道’罢了。”	"Your Imperial Majesty cannot believe how much is written that is fiction, besides something that they call the black art."
“这大概是因为我不配担当现在这样好的官职吧？”	"It must be, that I am not fit for my good, profitable office!
“它已经尽了它最大的努力。”	"It did well as long as it could;
夜莺获得了极大的成功。	In short, the Nightingale achieved a real success.
小鸭一下转向这边，一下转向那边，尽量对大家恭恭敬敬地行礼。	and the Duckling turned in every direction, and bowed as well as it could.

13+/205

## Parallel Concordancer:

### English - Simplified Chinese (GB)

Enter the search string, select a [corpus](#) file and other info:

Search string:

Format     Numbering:  No  Yes

Select corpus:

Stop after:  concordances



Concordances for *big* = 71 (1 to 71)

## English-Chinese Concordances (Wei Cheng)

### ➤ Original meaning of Big

<p>Nine out of ten of the emigrants from this district living in <b>big</b> cities were now either blacksmiths, bean-curd makers or sedan-chair carriers.</p>	<p>[s]他们那县里人侨居在<b>大都市</b>的，干三种行业的十居其九：打铁，磨豆腐，抬轿子。[s]土产中艺术品以泥娃娃最出名；[s]年轻人进大学，以学土木工程为最多。</p>
<p>As a <b>big</b> wave violently shook the ship, she nearly lost her balance.</p>	<p>一个<b>大浪</b>把船身晃得利害，鲍小姐也站不稳，方鸿渐勾住她腰，傍了栏杆不走，馋嘴似地吻她。</p>
<p>Miss Pao flushed crimson and her <b>big</b> eyes seemed about to pop out of their sockets.</p>	<p>鲍小姐脸飞红，<b>大眼睛</b>像要撑破眼眶。[s]方鸿渐急得暗骂自己糊涂，起身时没检点一下，同时掏出三百法郎对阿刘道："拿去！"</p>
<p>Miss Pao rushed into the arms of a balding, dark, pudgy man in <b>big</b> glasses.</p>	<p>鲍小姐扑向一个半秃顶，带<b>大眼镜</b>的黑胖子怀里。</p>
<p>Now, thanks to all the blather spewing out of Chief-secretary Wang's pen, he had been blown up into a <b>big</b> soap bubble, bright and colourful while it lasted but gone at a single jab.</p>	<p>现在万里回乡，祖国的人海里，泡沫也没起一个——不，承那主任笔下吹嘘，自己也被吹成一个<b>大肥皂泡</b>，未破时五光十色，经不起人一搨就不知去向。</p>
<p>With the <b>big</b> fan waving about in his hand and his face bathed in sweat, the picture they had taken could not possibly turn out very well.</p>	<p>他才知道住在小地方的便宜，只恨今天没换身比较新的西装，没拿根手杖，手里又挥着<b>大折扇</b>，</p>

	满脸的汗，照相怕不会好。
<p>Sometimes I invite foreign friends over for dinner and use this <b>big</b> K'ang-hsi "under-glaze-blue-and-colored ware" plate for a salad dish.</p>	<p>[s]我有时请外国 <b>friends</b> 吃饭，就用那个康熙窑'油底蓝五彩'<b>大盘</b>做 <b>saladdish</b>，他们都觉得古色古香，菜的味道也有点 <b>oldtime</b>。[s]" [p247]</p>
<p>Besides a <b>big</b> stack of West Wind and Reader's Digest in the original, there was an un-annotated, small-type edition of The Complete Works of Shakespeare in the original, the Bible, interior Decorating, a reprint of The Biography of Madame Curie, Teach Yourself Photography, My Country and My People</p>	<p><b>一大堆</b>《西风》、原文《读者文摘》之外，有原文小字白文《莎士比亚全集》、《新旧约全书》、《家庭布置学》、翻版的《居里夫人传》、《照相自修法》、《我国与我民》等不朽大着以及电影小说十几种，里面不用说有《乱世佳人》。</p>
<p>Not especially large, her eyes were lively and gentle, making the <b>big</b> eyes of many women seem like the big talk of politicians - big and useless.</p>	<p>她眼睛并不顶<b>大</b>，可是灵活温柔，反衬得许多女人的大眼睛只像政治家讲的大话，大而无当。</p>
<p>Here was a woman just returned from France all right, bringing back to China a whole 'symphony of foul odors' from the Paris marketplace. Fang never ran into her while in Paris, and now of all times there was no escape from her; the explanation seemed to be that Paris was <b>big</b> while the world was small.</p>	<p>[s]这暖烘烘的味道，搀了脂粉香和花香，熏得方鸿渐要泛胃，又不好意思抽烟解秽。[s]心里想这真是从法国新回来的女人，把巴黎大菜场的"臭味交响曲"都带到中国来了，可见<b>巴黎大</b>而天下小。</p>
<p>It's just that our house is very cramped, nothing like Miss Su's Western-style house with a <b>big</b> garden.</p>	<p>[s]"非常欢迎，就只舍间局促得很，不比表姐家的<b>大花园洋房</b>。[s]你下嫌简陋，尽管来。" [p439]</p>
<p>At most it was similar to the way female disciples kissed the Living Buddha of Tibet or the Pope's <b>big</b> toe - a kind of respectful intimacy.</p>	<p>[s]这吻的分量很轻，范围很小，只仿佛清朝官场端茶送客时的把嘴唇抹一抹茶碗边，或者从前西</p>

洋法庭见证人宣誓时的把嘴唇碰一碰《圣经》，  
[s]至多像那些信女们吻西藏活佛或罗马教皇的**大脚指**，一种敬而远之的亲近。[s]吻完了，她头枕在鸿渐肩膀上，像小孩子甜睡中微微叹口气。

When Hung-chien asked the innkeeper for a spittoon, the innkeeper answered, 'You mean you can't find room enough to spit in a **big** place like this?'  
[s]鸿渐问店主要痰盂，店主说，这样**大的地方**还不够吐痰？[s]要痰盂有什么用？ [p1419]

This school is like a **big** family.  
这学校像个**大家庭**，除非你住在校外，什么秘密都保不住，并且口舌多得很。

Though the envelope for the letter he wrote to his friend in the Ministry of Foreign Affairs was not very **big**, the seven words 'Ministry of Foreign Affairs, European-American Bureau' of the address were written in such bold, black, neatly penned characters that an illiterate should have been able to make them out at a single glance in the depths of night.  
[s]他写给外交部那位朋友的信，信封虽然**不大**，而上面开的地址"外交部欧美司"六字，笔酣墨饱，字字端楷，文盲在黑夜里也该一目了然的。[s]这一封来函，一封去信，轮流地在他桌上妆点着。  
[s]大前天早晨，该死的听差收拾房间，不小心打翻墨水瓶，把行政院淹得昏天黑地，陆子潇挽救不及，跳脚痛骂。

Hung-chien said, 'There really was a case where a **big** ocean liner slipped in between a fish's teeth.'  
鸿渐道："鱼的牙齿缝里溜得进一条**大海船**，真有这么事。[s]你不信，我可以翻--" [p1035]

Knowing that smoking was done mostly in the bathrooms, under the pretext that the bathrooms were too small for the large number of students, yet too **big** for the small number of faculty members living in the dormitories, he  
[s]李梅亭一做训导长，立刻戒烟，见同事们抽烟如故，不足表率学生，想出来进一步的师生共同生活。[s]他知道抽烟最利害的地方是厕所，便借口学生人多而厕所小，住校教职员人少而厕所**大**，以

ruled that henceforth the bathrooms could be used by both students and faculty.

后师生可以通用厕所。[s]他以为这样一来彼些顾忌面子，不好随便吸烟了。

They consigned their two big trunks to the shipping company Hsin-mei had introduced them to and were told that the trunks would reach Shanghai in a month or so.

[s]为了飞机票，他们在桂林一住十几天，快乐得不像人在过日子，倒像日子溜过了他们两个人。

[s]两件大行李都交给辛楣介绍的运输公司，据说一个多月可运到上海。[s]身边旅费充足，多住几天，满不在乎。[p2227]

She let out a big yawn a full inch square in area.

柔嘉打个面积一寸见方的大呵欠。

Giving the tip of the pencil a lick, he wrote out the characters 'big' and 'Fang', nearly boring through the paper with his pencil in the process.

阿丑在客堂里东找西找，发现铅笔半寸，旧请客贴子一个，把铅笔头在嘴里吮了一吮，笔透纸背似的写了"大"字和"方"字，像一根根火柴搭起来的。

now that he was in a big city, he hated the callousness of people and felt instead that getting pushed out was at least an indication that people had some respect for him.

[s]在小乡镇时，他怕人家倾轧，到了大都市，他又恨人家冷淡，倒觉得倾轧还是瞧得起自己的表示。[s]就是条微生虫，也沾沾自喜，希望有人搁它在显微镜下放大了看的。[s]拥挤里的孤寂，热闹里的凄凉，使他像许多住在这孤岛上的人，心灵也仿佛一个无凑畔的孤岛。[p2614]

Hung-chien, I don't think that house of yours in the country is very big.

[s]陆先生听太太的话耳朵不聋，也说："这话很对。[s]鸿渐，我想你府上那所房子不会很大。[s]否则，他们租你的大房子，你租他们的小房间，这太吃亏了，呵呵。

'And the bottom parts are big and not well cooked,' Mama Li elaborated.

李妈补充道："粽子跟儿大，没煎熟，我吃了生米，肚子胀了好几天呢！

Jou-chia said quickly, 'I'd like very much to live in a **big** family, too.

柔嘉忙说：“我也很愿意住在**大家庭**里，事省，开销省。

What I can't figure out is why someone like you, who grew up in a **big** family, knows nothing about all the scheming and plotting that go on there.'

[s]我只奇怪，你是在**大家庭**里长大的，怎么家里这种诡计暗算，全不知道？[s]"

Why don't you include the anniversaries of the Yellow Emperor's birth and death?' Or, 'You Fangs sure are a **big** family!

[s]死祖宗加上活亲戚，弄得柔嘉疲于奔命，常怨鸿渐说：

"你们方家真是**世家**，有那么多祖宗！

[s]为什么不连黄帝的生日死日都算在里面？

[s]"你们方家真是**大家**！

29/71

## ➤ Big+Noun=other ideology

Your **big** mouth and glib tongue are spouting all kinds of nonsense.

我也是学医的，你凭空为什么**损人**？”

Is it such a **big** deal?

这有什么**大了不得**？

Only you **big** department heads and professors are eligible to make friends with each other, are you?

[s]鸿渐给辛楣那么一说，心里得意，假装不服气道：“副教授就不是人？[s]只有你们**大主任大教授**配彼此结交？[s]辛楣，讲正经话，今天有你，韩太太的国籍问题可以解决了。

I even got into a **big** row with my so-called father-in-law about the whole news release.'

[s]我为这事还跟我那挂名岳父**闹得很不欢**呢。  
[s]"

You thumb your nose at the **big** things, yet you take the trivial things so seriously.

[s]你在大地方已经玩世不恭，倒向小节上认真，矛盾得太可笑了。[s]" [p281]

Not especially large, her eyes were lively and gentle, making the big eyes of many women seem like the **big** talk of politicians - big and useless.

她眼睛并不顶大，可是灵活温柔，反衬得许多女人的大眼睛只像政治家讲的大话，大而无当。

Hung-chien suddenly had the alarming suspicion that Miss Su was either a **big** idiot or a superb liar.

鸿渐忽然有个可怕的怀疑，苏小姐是**大笨蛋**，还是撒谎精。

Mr Fang, I'll drink two catties of wine with you today. Hsieh-ch'uan has a **big** drinking capacity, too.'

[s]我一无所能，只会喝两口酒，[s]方先生，我今天陪你喝它两斤酒，斜川兄也是**海量**。"

In a large family daughters-in-law usually have to have small stomachs for food but **big** ones for frustration.

大家庭里做媳妇的女人平时吃饭的肚子要小，**受气的肚子要大**；

What a **big** fool - to have lied and still tried to maintain his honesty.

老实人吃的亏，骗子被揭破的耻辱，这两种相反的痛苦，自己居然一箭双雕地兼备了。

I'm not like you **big** professors.

[s]鸿渐道："我请不起，不比你们**大教授**。[s]等你来请呢。[s]" [p1614]

Hung-chien said, 'Old Wang is a **big** snob.

鸿渐道："汪老头儿是**大架子**，只有高松年和三位院长够资格上他家去吃饭，当然还有中国文学系的人。

He's the **big** muddle head, and yet he acts as though I'm the one who's supposed to look after his hat.'

[s]自己**糊涂**，倒好像我应该替他管帽子的！[s]"

<p>She just likes to make a <b>big</b> fuss over nothing.'</p>	<p>[s]那是很平常的事，她就喜欢<b>大惊小怪</b>。[s]"</p>
<p>People with <b>big</b> names or special connections are of course exceptions, but for most faculty promotions, one can say this:</p>	<p><b>有名望的</b>、有特殊关系的那些人当然是例外，至于一般教员的升级可以这样说：讲师升副教授容易，副教授升教授难上加难。</p>
<p>All the ceremonies and procedures are a <b>big</b> nuisance.</p>	<p>[s]礼节手续<b>麻烦得很</b>，交给家里去办罢。[s]" [p2247]</p>
<p>Third Daughter-in-law said, 'Ah Hsiung made a <b>big</b> fuss and wanted to come with me, but I was afraid he'd get into trouble, so I didn't bring him.'</p>	<p>[s]三奶奶道：“阿凶吵着要跟我来，我怕他来了<b>闯祸</b>，没带他。[s]"</p>
<p>What's the <b>big</b> hurry?</p>	<p>"忙什么？[s]并没有<b>要紧的事</b>。</p>
<p>I'm not trying to deceive anyone with <b>big</b> talk,' said Hsin-mei impatiently.</p>	<p>辛楣发急道：“我并非<b>大话</b>欺人，我真的相信。”</p>
<p>Hung-chien said, 'You're so used to duping people with <b>big</b> talk that you've even duped yourself into believing it - a very common psychological occurrence.'</p>	<p>[s]鸿渐道：“说<b>大话</b>哄人惯了，连自己也哄相信——这是极普通的心理现象。”</p>

### ➤ Use other adj. in Chinese

<p>How did his last year's shipmate, Mrs Sun's child, grow so <b>big</b> already, he wondered, and nearly called Mr Ts'ao 'Brother Sun'.</p>	<p>[s]鸿渐吓了一跳，想去年同船回国那位孙太太的孩子怎<b>长得这样大了</b>，险的叫他"孙世兄"。[s]天下竟有如此相像的脸！[s]做诗的人似</p>
--	---

	乎不宜肥头胖耳，诗怕不会好。
<p>The last remark made everything hopelessly clear to him, and he raised his head, his eyes brimming with tears like a <b>big</b> child who has been spanked and scolded - a face in which the tears have been swallowed into the heart.</p>	<p>[s]他听到最后一句话，绝望地明白，抬起头来，两眼是泪，像<b>大孩子</b>挨了打骂，咽泪入心的脸。[s]唐小姐鼻子忽然酸了。[p787]</p>
<p>The <b>big</b>, solid, old-fashioned redwood tables and chairs had been bought by Wang Ch'u-hou from an army officer in town.</p>	<p>汪家的客堂很<b>显敞</b>，砖地上铺了席，红木做的老式桌椅，大方结实，是汪处厚向镇上一个<b>军官</b>家里买的，万一离校别有高就，可以卖给学校。</p>
<p>Mrs Sun's child and the guest did resemble each other a great deal, and somehow Fang felt that it was inappropriate for a poet to have such a plump face and <b>big</b> ears, as if those features meant that his poetry couldn't be any good.</p>	<p>[s]天下竟有如此相像的脸！[s]做诗的人似乎不宜<b>肥头胖耳</b>，诗怕不会好。[s]忽然记起唐朝有名的寒瘦诗贾岛也是<b>圆脸肥短身材</b>，曹元朗未可貌相。</p>
<p>Hsin-mei was too <b>big</b> for a bamboo cot, so Hung-chien ended up sleeping on it, sandwiched between the beds.</p>	<p>[s]孙小姐给辛楣和鸿渐强逼着睡床，好像这不是女人应享的权利，而是她应尽的义务。[s]辛楣人太<b>高大</b>，竹榻容不下。[s]结果鸿渐睡了竹榻，刚夹在两床之间，躺了下去，局促得只想翻来覆去，又拘谨得动都不敢动。[p1340]</p>
<p>The woman's breasts were <b>big</b> and heavy enough to have been included in Baudelaire's poems on the local customs of Belgium.</p>	<p>[s]奶是孩子吃的饭，所以也该在饭堂吃，证明这旅馆是科学管理的。 [s]她满腔都是<b>肥腻腻</b>的营养，小孩子吸的想是加糖的溶化猪油。</p>



	[s]她那样 <b>肥硕</b> ，表示这店里的饭菜也营养丰富；
Who's so <b>big</b> and still grabs things to eat?	谁长得这么大了，抢东西吃，打不过二弟，就直着嗓子哭，羞不羞！
'Is that little fatso and <b>big</b> poet Ts'ao Yuan-lang included?	鸿渐道："小胖子 <b>大诗人</b> 曹元朗是不是也请在里面？
Not especially large, her eyes were lively and gentle, making the big eyes of many women seem like the big talk of politicians - <b>big</b> and useless.	她眼睛并不顶大，可是灵活温柔，反衬得许多女人的大眼睛只像政治家讲的大话， <b>大而无当</b> 。
Having been a messenger for two years, the boy was an old hand at dealing with people and knew that callers fell into two categories: the unimportant ones who requested meekly, 'Excuse me, would you please do such and such', and the <b>big</b> customers who ordered gruffly, 'Kid, here's my card. Go get so-and-so.'	那孩子做了两年的传达，老于世故，明白来客分两类：低声下气请求"对不住，请你如何如何"的小客人，粗声大气命令"小孩儿，这是我的片子，找某某"的 <b>大客人</b> 。[s]今天这一位是属于前类的，自己这时候正忙，没工夫理他。 [p2626]

9/71

### ➤ According to the context

xIt was like trying to make clothes out of a piece of material that is not <b>big</b> enough.	[s]一件是讲书。[s]这好像衣料的 <b>尺寸不够</b> 而硬要做成称身的衣服。[s]自以为预备的材料很充分，到上课才发现自己讲得收缩不住地快，笔记上已经差不多了，下课铃还有好一会才打。
On the evening of July fourth, the last day of the final examinations, Han threw a <b>big</b> party	他在七月四日——大考结束的一天——晚上 <b>大</b>

for his colleagues with his wife's name appearing on the invitations.

请同事，请帖上太太出面，借口是美国国庆，这当然证明他太太是货真价实的美国人。

The room he had lived in after breaking with the Chous was dark and narrow, just big enough for a small bed.

[s]他知道家里分不出屋子来给自己住，脱离周家以后住的那间房，又黑又狭，只能搁张小床。[s]柔嘉也声明过，她不会在家庭里做媳妇的，暂时两人各住在自己家里，一面找房子。

When the woman, who had been carefully scrutinizing Miss Sun from head to toe, suddenly discovered she had Ku's attention, she flashed him a big smile, revealing a mouth full of fresh red gums, which bulged like a hero's chest.

[s]顾尔谦听说是妓女，呆呆地观之不足，那女人本在把孙小姐从头到脚的打量，忽然发现顾先生的注意，便对他一笑，满嘴鲜红的牙根肉，块垒不平像侠客的胸襟，上面疏疏地缀几粒娇羞不肯露出头的黄牙齿。[s]顾先生倒臊得脸红，自幸没人瞧见，忙跟孙小姐进店。

[p1227]

Jou-chia had also made it clear that she would not be a daughter-in-law in a big family, so for the time being they would just have to stay in their own homes while they looked for rooms.

柔嘉也声明过，她不会在家庭里做媳妇的，暂时两人各住在自己家里，一面找房子。

The two men on either side had both shifted their thighs to make a space just big enough to fill in the small section of a monkey's tail before the monkey had evolved into man.

孙小姐算在木板搭的长凳上有个坐位，不过也够不舒服了，左右两个男人各移大腿让出来一角空隙，只容许猴子没进化成人以前生尾巴那小块地方贴凳。

It takes training to live in a big family.

她常慨叹说：“咱们还没跟他们住在一起，已经惹了多少口舌。

Feng-I, a simple-hearted soul, was so

凤仪是老实人，吓得目瞪口呆，二奶奶笑道：

astounded that his eyes grew **big** and his jaw dropped.

“三叔，咱们这位大嫂，恐怕是方家媳妇里破记录的人了。”

6/71

## ➤ 5. Some concordances that do not match

Romance is the **big** event of a lifetime, far more important than gambling.

我就看不出鲍小姐又黑又粗，有什么美，会引得方先生好好二等客人不做，换到三等舱来受罪。

Lu Tzu-hsiao is the **big** fool!

[s]哈哈。[s]" [p2144]

Only a person with a healthy state of mind could get that sort of disease, just as only a **big** fat man could get congestion of the brain and suffer a stroke.

假如再大十几岁，到了回光返照的年龄，也许又会爱得如傻如狂了，老头子恋爱听说像老房子着了火，烧起来没有救的。

'Her waist was slender, her hips were heavy and did weight her down when'er she would rise.' Under her long eyelashes was a pair of sleepy, seemingly drunken, dreamy, **big** smiling eyes;

鲍小姐纤腰一束，正合《天方夜谭》里阿拉伯诗人所歌颂的美人条件：“身围瘦，后部重，站立的时候沉得腰肢酸痛。”

It would really have been a **big** joke.

你可以替她的缺，编'文化与艺术'。”